

Hungría ajusta cuentas con el comunismo - en medio de la indiferencia -

Proceso contra Béla Biszku, antiguo dirigente comunista
acusado de la represión de 1956

Hungría ha necesitado 56 años para iniciar un proceso penal contra un miembro de la cúpula del partido comunista implicado en la represión posterior a la frustrada revolución de 1956. Lo llamativo no es sólo el largo tiempo transcurrido, sino que sólo queda uno vivo de esa época. Ese hombre es **Béla Biszku**, un anciano con gorra y aspecto manso, de 92 años, que fue arrestado en su casa de las colinas de Buda, en la capital.



Béla Biszku, ante la tumba del exlíder comunista János Kádár, el pasado 26 de mayo. Foto István Huszti (AFP)

El antiguo dirigente comunista, ministro del Interior del régimen de **János Kádár** entre 1957 y 1961, fue, según el fiscal jefe de Budapest, **Tibor Ibolya**, "uno de los principales cerebros y responsables de las represalias". Aunque el fiscal imprimió carga simbólica al arresto ("es un hito significativo para la justicia en la Hungría postcomunista", dijo), ha tenido una tibia repercusión entre los húngaros.

Biszku ha negado todos los cargos, pero el historiador **László Eörsi**, del *Instituto para la Historia de la Revolución Húngara de 1956*, considera que hay "numerosas fuentes, pruebas y estudios que demuestran que Biszku fue uno de los principales encargados" del terror posterior al levantamiento.

En su libro *Posguerra*, **Tony Judt** pone cifras a lo que vino después de la revuelta: "341 fueron juzgados y ejecutados en los años siguientes, hasta 1961. Unos 22.000 húngaros fueron condenados a prisión (...). Otros 13.000 fueron enviados a campos de internamiento". En concreto, a Biszku la fiscalía le atribuye haber dado la orden de matar a tiros a 46 civiles en Budapest y en la ciudad de Salgótarján, en diciembre de 1956.

*
El nonagenario es el único miembro de la cúpula comunista de 1956 que aún vive. Esta circunstancia parece aliarse con la retórica anticomunista que maneja **Fidesz**, el partido del Gobierno, y del primer ministro húngaro, **Viktor Orbán**. El año pasado aprobaron, con su mayoría de dos tercios en el Parlamento, una ley por la cual los crímenes de guerra y de lesa humanidad no prescriben. Fidesz ya tenía en la cabeza a Biszku cuando anunció que preparaba esa ley: el diputado de Fidesz **Gergely Gulyás** lo mencionó directamente al explicar que esa normativa afectaría a varias docenas de personas, como mucho. De hecho, se la conoce en la calle como *ley Biszku*.

Antes de la aprobación de la ley, no prosperó ninguna denuncia contra Biszku, y hubo dos. La primera la interpuso **Ádám Gellért**, un joven de 29 años, jurista especializado en derecho penal internacional, en 2010. "Estaba centrada en sus actividades como ministro del Interior. Me referí a crímenes de lesa humanidad como un vehículo legal posible, pero entonces esta figura legal internacional no estaba incorporada al sistema legal húngaro y rechazaron la denuncia", explica.

El asunto ha tenido un impacto limitado entre la opinión pública húngara. "A pocos húngaros les interesa este caso. La gente hoy está menos preocupada por la represión posterior a 1956. Los principales interesados son la extrema derecha y los partidarios fanáticos del Gobierno", opina Eörsi. Para Gellért, "la gente está bastante cansada de estos casos del pasado. Creo que se trata meramente de un gesto simbólico, porque tanto el Estado húngaro, independientemente del Gobierno que haya, como la Fiscalía, han evitado asumir su responsabilidad. En el caso de Csatóry [detenido en julio, en el que el propio Gellért desveló algunas pruebas], hubo una fuerte presión externa por parte del Centro Simon Wiesenthal. Por desgracia, en Hungría no ha habido una *Unidad de Crímenes de guerra*, o un *Instituto de Memoria nacional*, como en otros países de Europa Central y Oriental, contra estos crímenes atroces cometidos por dos regímenes totalitarios. Hungría está muy rezagada en esto".

*
Pero hay algo más que explica el escaso eco de la decisión. Según **Péter Krekó**, analista del *Instituto Político Capital*, de Budapest, "hay mucha gente en Hungría que tiene buen recuerdo del régimen de Kádár porque se beneficiaron de él, o porque tienen parientes que lo hicieron. Sin negar que fuera una dictadura, este régimen, si se lo compara con los regímenes comunistas de otros países, tenía uno de los mejores niveles de bien-

estar y ciertas libertades - era el "comunismo goulash". Pero hay un motivo más profundo aún. Para Krekó, "el problema es que los húngaros son reacios a reconocer su papel en los crímenes del Holocausto y en los del comunismo, porque los ven como una importación alemana o rusa, pero no algo húngaro".

En 2010, **Béla Biszku** salió del olvido público de décadas en el que vivía como pensionista, al participar en un documental en Duna TV. En él dice frases que generaron controversia. Por ejemplo, como recoge Reuters: "Creo que [la de 1956] no fue una revolución, sino una contrarrevolución", exactamente la denominación que le daba el ala estalinista del partido, a la que pertenecía.

En ese momento, **Ádám Gellért** trabajaba como becario en La Haya, en uno de los tribunales internacionales. "Escuché la entrevista en la que Biszku negaba cualquier implicación en la represión. Todos los expertos dijeron que no había herramientas legales para investigarlo. Desde entonces he llevado a cabo una feroz campaña mediática por mi cuenta, presionando a la sociedad civil, pero sobre todo a la élite política y a la Fiscalía para que cumplieran su obligación constitucional de perseguir los delitos más graves", cuenta. Ese empeño ha logrado que el legislador tomara un borrador técnico que él elaboró, como base para establecer la ley que ahora permite investigar al antiguo dirigente comunista. Una 2ª parte de la norma, que no tiene nada que ver con su borrador, explica Gellért, introduce el concepto de "crímenes comunistas".

La 2ª denuncia contra Biszku se interpuso en febrero de este año. La presentó **Jobbik**, el partido de la ultraderecha. Según Gellért, la Fiscalía inició entonces su investigación, pero "el anuncio que hicieron cuando fue arrestado fue totalmente diferente. El ministerio público inició una investigación completamente distinta, de oficio. Interrogaron a Biszku sobre los disparos a la multitud en Budapest y Salgótarján. Es muy sorprendente, como poco, que la Fiscalía investigue a Biszku 18 años después con las mismas pruebas. Ya en 1994, el juez en el caso de Salgótarján, donde se juzgó a acusados de bajo rango que dispararon [contra los civiles], reprendió a la Fiscalía por no formular cargos contra Biszku y otros dirigentes", afirma Gellért. El historiador Eörsi confirma este aspecto: "Se sabía con exactitud desde hace 20 años, incluso ya se conocía de antes".

Silvia Blanco (Madrid)

Fuente: El País Internacional - 18.9.012.

Agradecimiento M. Cseszney http://internacional.elpais.com/internacional/2012/09/18/actualidad/1347973752_889377.html

Isabel de Hungría, la princesa entre los pobres, modelo de caridad

Se celebra el 19 de noviembre una de las mujeres de la Edad Media que suscitó mayor admiración.

Isabel, hija de Andrés II, rey de Hungría, nació en 1207. Practicaba asiduamente las obras de misericordia: daba de beber y de comer a quien llamaba a su puerta, procuraba vestimenta, pagaba las deudas, cuidaba enfermos y sepultaba a los muertos. Bajando de su castillo, se dirigía a menudo con sus doncellas a las casas de los pobres, llevando pan, carne, harina y otros alimentos. Entregaba los alimentos personalmente y controlaba con atención los atuendos y los lechos de los pobres.

En este contexto se coloca el milagro de pan transformado en rosas: mientras Isabel iba por la calle con su delantal lleno de pan para los pobres, se encontró con su marido, que le preguntó qué estaba llevando. Ella abrió el delantal y, en lugar del pan, aparecieron magníficas rosas. Este símbolo de caridad está presente muchas veces en las representaciones de Santa Isabel.



En la noche del 17 de noviembre de 1231 se durmió dulcemente en el Señor. Sólo cuatro años más tarde, el papa Gregorio IX la proclamó Santa.

Extracto de la catequesis que el Papa Benedicto XVI pronunció el 20 de octubre de 2010 durante la Audiencia General, ante los miles de peregrinos reunidos en la Plaza de San Pedro. Fuente ZENIT, trad. Inma Álvarez. Agradecimiento Susana Bund

De interés general:

Señora Directora:

Aquí le informo de las actividades que ocurren entre argentinos y húngaros en nuestra Madre Patria.

La presentación del **Foro Argentina-Grupo V4 Vise-grad** se efectuó en Budapest el pasado 17 de setiembre. Fui invitado por el embajador argentino, **D. Domingo Cullen**, a la presentación organizada por el Municipio de **Almirante Brown**, el Parque Industrial y representantes de algunas de las 230 empresas que expresaron su intención de exportar. Idiomas usados: castellano y húngaro, con interpretación.

En la 1ª parte vimos una presentación en PP del intendente **Darío Giustozzi** sobre las bondades de inversión y de exportación de su municipio, reafirmadas por el embajador argentino. En la 2ª parte, los 45 asistentes fueron distribuidos en pequeñas mesas redondas donde miembros de la Cámara de Comercio e Industria de Budapest pudieron discutir sus posibilidades comerciales con los integrantes de la delegación argentina.

Participé en varias de estas mesas y, en mi opinión, las conversaciones mostraron el mutuo interés y las posibilidades de invertir en el **Parque Industrial Almirante Brown**. Por supuesto que las Alfombras Kalpakian y la trayectoria de József Biro en la Argentina fueron los comentarios que enmarcaron el buen clima de estas negociaciones.

La propuesta de **Dispomedicor ZRT**, conocidos fabricantes húngaros de dispositivos médicos y quirúrgicos, con sede en Debrecen, me pareció más que interesante. Su área: terapia de fluidos integral para hospitales (Salud), préstamo de bombas para infusión, venta de equipos desechables para las bombas y equipos que funcionan por gravedad, y solución o suero oral. Todo ello con tecnología de punta.

El representante, **Sr. Molnár**, habló de la realización de una inversión *joint venture* con empresas argentinas para construir una fábrica. La parte húngara cuenta con el apoyo del EXIMBANK de Hungría para financiar el 85% del proyecto, cuyo costo asciende a €10 millones. Se abrirían 15 puestos de trabajo. Inversión: Dispomedicor 10,5%. Inversión argentina localmente 4,5% (€450 mil). Deberán efectuarse cálculos de factibilidad.

Por su parte, el Sr. **Eduardo Fabiani**, Concejal del Municipio de Alte. Brown, manifestó que el Parque Industrial podría dar espacio a la concreción del proyecto.

Luego de las despedidas, la delegación fue recibida en el Ministerio de RR.EE. húngaro, para luego proseguir hacia Bratislava, Praga y Varsovia (grupo V4 de naciones centro europeas).

Csaba Emódy, Budapest

Representante de la Cámara Argentino-Húngara de Comercio e Industria

www.camara-hungara.com.ar

Una tradición que perdura y es de todos
54ª Noche de Gala Húngara
10 de noviembre, 20.30 hs.
en el Club Húngara,
Pje. Juncal 4250 Olivos

Miklós Székásy:

Recordando a György Solti

- "Fiebre Solti" en toda Europa -

El 21 de octubre se celebraron los 100 años del nacimiento de György Solti, considerado como el director de orquesta más importante que dio Hungría al mundo y, a la vez, uno de los principales directores del siglo XX. Nació en Budapest en 1912 y desde joven se destacó por su talento musical. Cursó sus estudios en piano y composición en la Academia Ferenc Liszt (Budapest) entre 1927 y 1931, siendo sus profesores en varias materias **Béla Bartók, Zoltán Kodály, Ernő Dohnányi y Leó Weiner**.

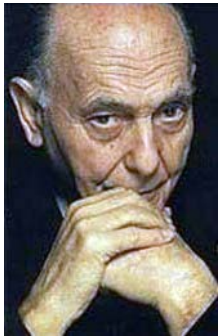
Empezó a trabajar como asistente en la Ópera del Estado de Budapest en 1932 y llegó a dirigir allí algunas óperas, la primera, en 1938, *Las bodas de Figaro* (Mozart). En los veranos de 1936 y 1937 fue asistente de **Arturo Toscanini** en los Festivales de Salzburgo. En 1939 se radicó en Suiza, donde reanudó su carrera de pianista, ganando el primer premio del concurso internacional de Ginebra en 1942. Posteriormente, sin embargo, se consagró sólo a la carrera de director de orquesta, especializándose en dirigir óperas. Fue nombrado director musical general de la Ópera de Estado de Baviera (Munich), aún en semi-ruinas después de la guerra, en 1946. Entre sus memorables actuaciones se destaca la dirección del *Caballero de la Rosa*, en el cumpleaños 85 de Richard Strauss. Luego siguió en el mismo puesto en la Ópera de Francfort, pero el gran salto en su carrera se dio por la invitación, en 1961, para dirigir la Royal Opera House en el Covent Garden de Londres durante los siguientes 10 años. Logró llevar este teatro de ópera al nivel mundial más alto y, según opinión unánime, fue el mejor director de la historia del Covent Garden. Por sus méritos, la Reina le otorgó el título de caballero. De ahí en más, se lo conoció como **Sir George Solti**.



En 1969 fue invitado para dirigir la Orquesta Sinfónica de Chicago, completando su anterior repertorio principalmente operístico con obras sinfónicas. Siguió en este puesto hasta 1991 (su sucesor fue **Daniel Barenboim**), pero simultáneamente fue director musical de la Orquesta de París desde 1971, de la Sinfónica de Berlín desde 1979 y la de Londres desde 1985.

Sus grabaciones de óperas y obras sinfónicas son de una calidad insuperable. Cuando en 1958 le propuso al sello EMI grabar la versión completa del *Anillo del Nibelungo* (Wagner), el responsable de la edición lo rechazó, considerando que no se iban a vender ni 50 álbumes. Pero posteriormente el sello Decca aceptó el proyecto. Solti grabó la obra completa con la Filarmónica de Viena, con cantantes como Birgit Nilsson, Kirsten Flagstad, Dietrich Fischer-Dieskau, Christa Ludwig, Wolfgang Windgassen y Joan Sutherland. Los 4 álbumes con 17 CD-s llegaron a ser el éxito de ventas más grande de todos los tiempos del sello Decca. En 2012, la BBC Music Magazine juzgó esta grabación de música como la mejor de la historia.

Obtuvo el título de *doctor honoris causa* de numerosas universidades (Harvard, Chicago, Londres, Oxford, Bologna, e.o.), ganó las condecoraciones más distinguidas de Hungría, Alemania, Austria, Dinamarca, Italia, Portugal, Francia y EE.UU. Ganó 31 premios Emmy, inédito para músicos de cualquier género, por sus grabaciones de obras de Bach, Bartók, Beethoven, Bruckner, Liszt, Mahler, Puccini, Schönberg, Richard Strauss, Verdi y Wagner.



*

Solti nunca olvidó sus raíces, fue un propulsor incansable de las obras de compositores húngaros. En 1990 llevó la Orquesta de Chicago a Budapest para un concierto exclusivamente con obras de Béla Bartók. Luego visitó Hungría muchas veces y, en 1997, decidió grabar con la Budapest Festival Orchestra un CD con obras de sus tres queridos maestros: *Psalmus Hungaricus* (Kodály), *Cantata Profana* (Bartók) y *Serenata* (Weiner). Fue la última vez que usó su batuta, murió al mes siguiente en Antibes. Según su deseo, sus cenizas fueron enterradas al lado de las de su admirado maestro, Béla Bartók, en Budapest, en el cementerio de Farkasrét. Su sencilla lápida sólo dice una palabra: *Hazatért* - Regresó a casa. •



He descubierto a un húngaro famoso

Del 7 al 29 de septiembre se llevó a cabo la 2ª **Bienal Kosice** en el **Planetario Galileo** de la Ciudad de Buenos Aires, inspirada en el proyecto "**La Ciudad Hidroespacial**". Este proyecto fue exhibido por 1ª vez en 1979. El presidente del jurado, **Gyula Kosice**, fue el creador del "Arte en Nuevos Medios", conjugando arte, ciencia y tecnología. Sus discípulos hipocinéticos, **Damián Paúl Espina** (primer premio) y **Margarita Bali** (2º premio) nos proyectan maravillosamente la esencia de sus ideas y mensaje.

Me presenté orgullosamente y - humildemente - como columnista del único periódico húngaro de Sudamérica, como *compatriota* y *fan* de Gyula, el mundialmente famoso artista, científico y poeta. No encuentro palabras para describir mi admiración por este arte siempre bello, equilibrado y mi fascinación por su creador. Una expresión alegre de almas abiertas, amables. Inspiran optimismo y ganas de vivir. Se puede conocerlo entrando al sitio web www.bienalkosice.com



Gyula Kosice es el más famoso húngaro naturalizado, no solamente de la Argentina, sino del mundo actual. Nació en Kassa el 24 de abril de 1924. Sus padre, **Ferdinand Fallik**, era judío húngaro, socialista romántico de la era Hegel de los años 1880, nacionalista húngaro, admirador de **Kossuth** en tiempos de la Monarquía Austro-Húngara. Después de la 1ª Guerra Mundial, Kassa fue anexada a la recién creada Checoslovaquia (ahora quedó en la parte de Eslovaquia).

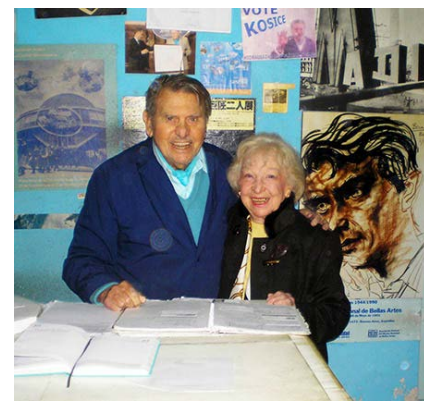
Kosice llegó a la Argentina cuando apenas tenía 4 años, y cuando se naturalizó eligió como nombre artístico *Kosice*, nombre de su ciudad natal después de la anexión.

Hace unos meses yo le había pedido una entrevista. Me recibió en su taller, donde sigue trabajando, en una hermosa casa antigua que restauró y transformó en museo (Humahuaca 4662, en Almagro). Mientras esperaba que su secretario anunciara mi llegada, estaba tan impresionada como **Alicia** en el País de las Maravillas, ya que me sentía muy pequeña en presencia de tantas obras maravillosas.



Simpatía a primera vista... Nunca podré resumir en pocas palabras la historia de una larga vida. Él me regaló folletos y fotos de sus exposiciones, medallas, condecoraciones, nombramientos. Éxitos de 70 años muy activos. Yo le llevé un ejemplar de nuestro periódico, el AMH, junto con mi tarjeta de visita, que él, acto seguido, pegó en su cuaderno.

Al final de la entrevista le pregunté si le podía sacar una fotografía para la publicación. Me dijo que haga como quisiera. Llamó a su secretario y le pidió que nos sacara unas fotos.



El artista con la autora

Nos despedimos ¡en húngaro! El secreto de su energía y ánimo es la alegría de vivir. Según sus palabras, se trata del "júbilo de vivir" - y me mostró su obra favorita titulada, precisamente, "Júbilo".

¡Me conquistó! ¿Será recíproco? Nunca me olvidaré de sus últimas palabras: "Hay que tener suficiente autoestima... ¡con humildad!"

Gracias, Gyula.

Susana Bonczos de Sebess

¡Venga a nuestra Biblioteca HKK!

Atendemos los 2os. y 4.os viernes del mes, 19 a 21 hs.

Recomendamos especialmente a cónyuges o amigos de húngaros que vean nuestro material en castellano, inglés, alemán, etc. para satisfacer su curiosidad sobre temas húngaros.



HKK, la Biblioteca Húngara
1º piso del Club Hungría
4799-8437 - 4798-2596

haynal@fibertel.com.ar

Abierta los 2.os y 4.os viernes del mes, 19-21 hs., o a pedido



DICIEMBRE 2012

Feria de Navidad y Artesanías

Viernes 7 de 18 a 23 hs.
Sábado 8 de 16 a 23 hs.
Domingo 9 de 16 a 21 hs.

CLUB HUNGÁRIA
Pje. Juncal 4250, Olivos, Tel.: 4799-8437
y por MONTEVERDE 4251

Almuerzo o cena en el Restaurante del Club

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de NOVIEMBRE

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

1. Fóthy András / ifj. Gröber Bernát - 2. Deák Miklós / Egey Judit / Zaha László (Kanada) - 3. Collia Alex / Lajtaváry Márton - 4. Szénási Pál - 5. Gorondy-Novák Sándor - 6. Kalmár Szilvia / Lomniczy Attila / Novákné Márki Marika / özv. Paál Lászlóné Magda - 7. Horoghné Lilliana Rodríguez / Makkos Viki / Zilahi-Sebess Gabriela - 8. Fóthy Erzsébet Lumpi (MO) / Gorondi Miklós / Kerekes Miklós - 9. Zombory Istvánné Kemenes Kati - 10. Botka Erzsébet / Proasiné Barnaky Éva - 11. id. Honfi János - 12. Botond László - 13. Mattiauda Santiago / Vattay Miklós / Vattay Miklósné Kiss Ildikó - 14. Fernández A. Fernando -

Isten éltesse az ünnepelteinket!

16. Barkász András László / Gorondi Pálné Balla Orsi (MO) / Zoroza Becske Lukács - 17. Beis András / Kozempelné Szilvási Natália - 18. Storoni Matilde (öo) / Vattay Richárd / dr. Venesio Kerekes Kati - 19. Fernándezné Máthé Magdolna - 20. Ronanné Panzone Benedek Inés - 22. Beisné Mocsáry Anni / Ijjas Carolina / Kovács Katalin (öo) / Lindqvist Zsófi / Zilahi-Sebess Mariana - 23. Huszár István (Románia) - 25. Barotányi Gábor - 26. id. Roósz László - 27. Gorondy-Novák Elemérné Lindvay Mária (V. Gral. Belgrano) - 28. Saáry Éva (Lugano) - 29. Roglich Natalia - 30. Fóthy Istvánné dr. Balogh-Kovács Judith

¡Feliz cumpleaños!



NOS ESCRIBEN

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.

Donación de sangre SE BUSCAN 15 DADORES DE SANGRE CERO NEGATIVO

Sra. Directora:

El 14 de noviembre **Juan Sebastián Makkos**, de 11 años, será intervenido quirúrgicamente. Padece de insuficiencia pulmonar severa y se le realizará un cambio de válvula pulmonar (a corazón abierto con bomba extracorpórea. Ya es su 3ª operación compleja y la 10ª incluyendo cateterismos).

Los que puedan donar deben presentarse **A PARTIR DEL 7 DE NOVIEMBRE** en **Hemocentro Buenos Aires, Av. Díaz Vélez 3973, Capital, lu a vie 8 a 18, sáb 8 a 13 hs.**

Condiciones generales para donar:

- Tener entre 18 y 65 años
- Pesar más de 50 kg
- Haber transcurrido más de 2 meses desde la última donación
- Al concurrir, se le efectuará un interrogatorio a fin de descartar enfermedades que puedan perjudicar tanto al donante como al receptor de la donación.
- No es conveniente el ayuno total. Es aconsejable que el dador ingiera antes

de la donación alguna bebida o alimento, preferentemente sin contenido graso ni lácteo.

- CONCURRIR CON DOCUMENTO.
- Deben indicar que es para **JUAN SEBASTIÁN MAKKOS** que será operado en la **CLÍNICA BAZTERRICA**.

Cualquier duda Tel. 4981-5020 o

<http://www.hemobaires.org.ar>

Por favor, avísenos a través del Facebook o fuchsmo@hotm.com, así les avisamos al acercarse la fecha.

Agradecemos, desde ya, su donación y una oración por él.

Mónica Fuchs y Fernando Makkos

Estimada Trixi:

He recibido hoy en mi "magyar óra" a través de Marika néni la nota de agradecimiento y el programa del Encuentro de danzas húngaras. Realmente me pareció una preciosa atención.

Lamentablemente no pude asistir porque estábamos de viaje, pero tuve noticias de que resultó todo fantástico, lo que me alegró muchísimo. Sé el esfuerzo que han puesto para que semejante festival se pueda realizar. Gracias, y ¡felicitaciones!

Mariana Leidemann



- Espigueo...

... en otros

medios -

Cartas salidas de nuestra comunidad y publicadas por La Nación (ed. impresa):

ROSEDAL

En la sección Buenos Aires se señaló que el Rosedal de Palermo, todavía sin padrino que lo mantenga, le cuesta a la ciudad de Buenos Aires 300.000 pesos por mes. Al pasear por ese parque, vi que en los carteles que indican el horario y donde se pide que cuidemos el paseo en vez de la firma de Repsol que tenían ahora aparece la firma de YPF. Entonces, ¿YPF es el padrino o no hay padrino? ¿O es que ahora que YPF es de todos el parque lo mantenemos entre todos en nombre de YPF?

Susana Sebess, DNI 5.591.228
(25.9.012)



Errata

El festejo del Día del Inmigrante del 9 de septiembre tuvo lugar en el acostumbrado predio del Hotel de los Inmigrantes y no en el parque 3 de Febrero, como se mencionó erróneamente en esta misma página de nuestra edición de octubre.

Conferencia del Dr. Jorge Puricelli

Como parte del ciclo del Círculo Literario en el colegio San Ladislao, el Dr. Jorge Puricelli nos privilegió el 15 de septiembre con una charla ilustrativa sobre "Algunas similitudes entre las constituciones de la República Argentina y la de Hungría".



Foto Jakab

Fue sobremanera interesante escuchar a un docto letrado en este tema, dados los recientes virulentos cuestionamientos a nivel internacional de algunos párrafos de la nueva Constitución de Hungría, en vigencia desde el 1º de enero del año en curso. Imposible siquiera dar una reseña sobre lo hablado, ya que el tema es vasto y en ciertos aspectos hasta complicado. Pero le quedamos muy agradecidos al orador de haber estudiado a fondo el tema y dilucidado lo esencial en la comparación de ambas constituciones.

Muchos de los presentes aprovecharon la amena hora del té que siguió la presentación para aclarar aún más algunos puntos, a lo que el ponente se prestó con su habitual afabilidad.

(SKH)

La Ciudad homenajea a los Inmigrantes en el Planetario:

FESTIVAL DE LAS COLECTIVIDADES

El 23 de septiembre, la ciudad de Buenos Aires estuvo de festejo. Con motivo del Día del Inmigrante y en honor a las más de 60 colectividades que residen en nuestra ciudad, la Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural organizó un festival que tuvo lugar en el Parque Tres de Febrero e incluyó la presentación de conjuntos de música y de danzas de las distintas comunidades.

El festival se realizó por 4º año consecutivo y contó, como ya es costumbre, con un desfile de colectividades y la tradicional presentación de danzas típicas y stands gastronómicos y cultu-

rales (artesanías, productos regionales, comidas y bebidas típicas de cada colectividad en más de 100 stands).

El desfile comenzó a las 11 hs. desde el Museo Sívori y todas las colectividades individualizadas con sus banderas y vestimenta característica recorrieron el parque Tres de Febrero hasta llegar al Planetario donde se montó el escenario. Tocó la Banda de Música de la Policía Metropolitana del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y el cierre del festival, estuvo a cargo del Coro Kennedy.

Una vez más, una jornada festiva:

La colectividad húngara estuvo representada por el grupo Kolomp con la dirección de Kati Zólyomi y el grupo Oleander con la de Ági Kerekes, con trajes típicos de distintas regiones húngaras, que fueron muy aplaudidos por los paseantes.

En esta ocasión tampoco hubo stands de nuestra colectividad, pero esperamos que el próximo año podamos exhibir productos húngaros.

Eva Szabo,
presidenta de FEHRA



Festival de las colectividades



Hemos imprimido 500 folletos en colores para promocionar el **Hogar San Esteban**, con datos y mucha información. Queremos incentivar a gente mayor y a nuestros socios mismos, para que nos visiten y comprueben los logros de los últimos 10 años.

Nuestro único problema es evidente y conocido. Hoy día nadie quiere internarse en un hogar, hasta tanto se sienta capaz de autoabastecerse en su propia casa. ¡Es un gran error! Quedó demostrado que es dañino vivir en soledad. Necesitamos contacto humano, comunicación, cariño y atención.

Por favor anuncien su visita a nuestra secretaria, Silvia Cheroni: lunes a viernes, 8 a 12 horas. Tel: 4722-0098

La administradora del Hogar es Eva Rebechi de Morán. Visiten nuestra página web:

www.hogarsanesteban.org

Susana Bonczos de Sebess



Noticias breves

- La **Federación Argentina de Colectividades** anuncia que se encuentra abierta la inscripción para el Concurso "MISS COLECTIVIDADES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA 2012" que se viene realizando en su 3er año consecutivo.

Participa una representante de cada colectividad a nivel nacional, siendo este Concurso de Belleza uno de los más importantes de los que se realizan en nuestro país. La elección se realizará en el marco de una gran Gala y la ganadora obtendrá importantes premios.

Se informará a la brevedad de la fecha y el lugar del Concurso.

Requisitos para las postulantes:

Edad: de 17 a 27 años
Estado civil: soltera o divorciada sin hijos
Ser nacida o descendiente del país de la colectividad a la cual representa (por parte de padre o madre)

Altura: mínima 1,60 m

Informes: correofac@gmail.com con el asunto: "MISS COLECTIVIDADES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA 2012"

- El **Estudio Faragó** ha inaugurado sus nuevas oficinas situadas en Diag. Roque Sáenz Peña 720 1º piso "B", C.A.B.A.. Se trata de otra etapa del sostenido crecimiento de nuestros amigos abogados. La nueva denominación es Faragó & Corrales Abogados y sigue siendo la empresa familiar de siempre. Les deseamos muchas suerte.



EL RINCÓN DE MAUSI

Algo muy fino - aunque un poquitín complicado: CAPPELLETTIS RELLENOS DE SALMÓN Y CAMARONES, CON SALSAS



Ingredientes:

Pasta:	Cebolla	½
Harina 0000	Ajo	1 diente
Harina de sémola	Parmesano	20 gr
Huevos	Salsa:	
Sal	Gírgolas	200 gr
Aceite de Oliva	Ajo en fetas finas,	
Agua	blanqueado	3 dientes
Relleno:	Nueces	100 gr
Salmón	Vino tinto	50 gr
Camaronés	Espinacas	200 gr
Pan de miga	Lascas de parmesano	100 gr

Preparación:

Masa:

Colocar todos los ingredientes en un bol. Amasar hasta obtener una masa homogénea. Agregar agua si hiciera falta. Dejar descansar por 30 min. envuelta en film plástico. Luego estirar con palo de amasar y cortar rectángulos con una rueda cortapasta rizado de 15 cm x 15 cm. Reservar.

Relleno:

Ciselar la cebolla, el ajo y saltar con un hilo de aceite en una sartén hasta que quede tierno. Incorporar el salmón cortado en cubos y luego los camarones. Saltear y condimentar bien. Reservar en un bol hasta que enfíe. Volcar el queso parmesano rallado y el pan de miga molido. Revolver bien y rectificar la sazón.

Salsa de hongos y espinaca:

Saltear en una sartén los hongos cortados en cuartos, y desglasar con el vino tinto. Incorporar las nueces picadas. Reservar.

Por otro lado cortar los dientes de ajo en láminas bien finas. Blanquear 3 veces en agua hirviendo con sal y colocarlos con la salsa.

En una sartén con un hilo de

aceite de oliva, saltar las espinacas por algunos segundos. Sazonar con sal, pimienta y nuez moscada. Reservar.

Rellenar la pasta colocando una cucharada del relleno en el centro de cada rectángulo de masa. Plegar a la mitad para formar un triángulo, luego pegar ambos extremos para formar un cappelletti. Hervir en una cacerola con abundante agua salada por 3 a 4 minutos. Luego retirar de la cacerola, escurrir y colocar dentro de la sartén con la salsa. Saltear todo junto.

Presentar en un plato 5 cappelletti y salsear con abundante salsa. Terminar con un nido de espinacas en el centro del plato y unas lascas de queso parmesano.

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250,
OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.

INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

2012. NOVEMBERI ESEMÉNYNAPTÁR

November 2, péntek, 18 óra: Halottak napi mise, kolumbárium beszentelés. Közösségi tea. Mindszentynum
November 3, szombat, 10 óra: 1956-os ünnepség (AMISZ évzáró). Plaza Hungria, Ramallo-Av. Goyeneche sarok, Capital
November 3, szombat, 12 óra: ZIK évzáró. Hungaria 1.em.
November 4, vasárnap, 10.30 óra: Magyar Istentisztelet. Nt. Écsi Gyöngyi búcsúzik a magyar kolóniától. Evangélikus Egyház
November 10, szombat, 20.30 óra: Cserkészbál
November 11, vasárnap, 12 óra: Szent Erzsébet Mise. Ünnepi ebéd. 13 óra: 2012 utolsó Választmányi gyűlés. Mindszentynum
November 12, hétfő, 20 óra: AMISZ évi utolsó Választmányi gyűlés. Evangélikus Egyház. Amenábar

November 17, szombat: ZIK és cserkész évvégi kirándulás
November 18, vasárnap, 10.30 óra: Magyar Istentisztelet. Nt. Demes András. Evangélikus Egyház
November 18, vasárnap, 12.30 óra: Szt. István Kör/Vitézi Rend/MHBK évzáró ebéd. Szent László iskola
November 25, vasárnap, 12.30 óra: Az Egyesület 77. évforduló ünnepi ebédje, zenekarral. Valentin Alsina

December

December 7-8-9: Karácsonyi vásár (l. röplap és SP 2.o.) Hungaria



Embajada de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4555-6867
mission.bue@mfa.gov.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero : Gyula Barcsi
 Secretaría argentina:
embajada@embhungria.com.ar
Cónsul : Dr. Balázs Nagy
Consulado:
Virrey del Pino 4045 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
 Fax: +54-11-4555-6859
consulate.bue@mfa.gov.hu
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

Lomniczy József
Zrínyi Ifjúsági Kör
1956 szellemében
 ARGENTINA Buenos Aires, 2012
Kapható a Hungáriában a HKK könyvtárban. Ára 30 dollár

CALENDARIO NOVIEMBRE 2012
 ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Viernes 2, 18 hs.: Misa de difuntos e hisopado de las urnas cinerarias. Té comunitario. Mindszentynum
Sábado 3, 10 hs.: Acto de conmemoración Revolución de 1956. Cierre del año FEHRA. Plaza Hungria. Ramallo esq. Av. Goyeneche. Capital
Sábado 3, 12 hs.: Fin de curso ZIK. Hungaria 1ºp.
Domingo 4, 10.30 hs.: Culto en húngaro. Se despide Rev. Gyöngyi Écsi. Iglesia Luterana
Sábado 10, 20.30 hs.: Baile de Gala Scout. Hungaria
Domingo 11, 12 hs.: Misa Santa Isabel. Almuerzo. 13 hs.: Última reunión Consejo Directivo. Mindszentynum
Lunes 12, 20 hs.: Última reunión año 2012 Consejo Directivo FEHRA. Iglesia Luterana. Amenábar

Sábado 17: Excursión fin de año ZIK y scouts
Domingo 18, 10.30 hs.: Culto en húngaro. Rdo. András Demes. Iglesia Luterana
Domingo 18, 12.30 hs.: Almuerzo fin de año Círculo San Esteban, Orden Vitéz, Círculo Excombatientes. Colegio San Ladislao
Domingo 25, 12.30 hs.: Almuerzo 77º aniversario del Coro Húngaro (con orquesta). Valentin Alsina

Diciembre
7-8-9 de diciembre: Feria de Navidad (ver volante y SP p.2.) Hungaria



MEGHÍVÓ

Magyarországról egy energiákkal és lelki tudományokkal foglalkozó iskola bemutatkozó előadását tartja **november 17-én**, szombaton 16 órakor „Hogyan betegítjük meg önmagunkat” címmel. Előadó: Szabó Katalin, a Budapesti Metafizikai és Szellem-tudományi Akadémia igazgatónöje (fordítással). Díjtalan belépés. Szeretettel várunk minden spirituális érdeklődésű embert: Centro Vesak, Sucre 2357, Belgrano (Cap.Fed.), Tel.: 4782-5364

A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:
 Novemberben is igazodjunk a fenti eseménynaptárhoz!
www.mindszentynum.org

A Magyar Református Egyház felszólítja híveit, hogy kövessék a fenti Eseménynaptárban a novemberi Istentiszteleti rendet Tel. 4799-2527 - mariabenedek@arnet.com.ar

A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet:
November hó: lásd fenti eseménynaptárt! Nt. Écsi Gyöngyi elmenetele után Nt. Demes András újból szolgál a hó 3. vasárnapján
www.lacruzdecristo.com.ar cvhefty@yahoo.com.ar

Viajes Corporativos
 Eventos & Convenciones
 Viajes Personales
 Turismo Joven

HRG
 HRG Argentina
www.hrgworldwide.com

FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar

SUSANA SEBESS
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

Ars Hungarica
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

LUMILAGRO
 VA CON VOS. SIEMPRE.

iAprenda idiomas!
 húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081
susanabenedek@gmail.com
Dora Miskolczy:
 15-4569-2050 / 4706-1598
teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
 AM-860 Radio DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1º P.) 4511-2087

La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!
www.celladam-cellut.org
cellut@gmail.com
 +36308148331 +36308148307



Magyar őseinek, családtörténetének, múltbeli események, közösségek, történések feltárásában Magyarországban élő történész segít Önnek.
Viszket Zoltán +36-30-3059181 zolvis@gmail.com
<https://sites.google.com/site/mikrohistoriak/>

APRENDA HÚNGARO con DIÁLOGOS FÁCILES grabados "DIÁLOGOS HÚNGAROS COTIDIANOS"
 Dora Miskolczy 15-4569-2050

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE DICIEMBRE:
 10 de noviembre de 2012
 Tel.Fax: (54-11) 4711-1242
amh.argentina@gmail.com

Argentíai Magyar Segélyegylet
SZENT ISTVÁN OTTHON
 Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert
hogarhungaro@hotmail.com Tel: 4729-8092
 Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

HUNGÁRIA
Asociación Húngara en la Argentina
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437
PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
estebanzombory@gmail.com
 Reuniones de la Comisión Directiva:
 Los 1ºs. y 3ºs. miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő) ☎ 4711-0144
hungariabuenosaires@gmail.com
 Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 15 a 20 hs.

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas ☎ 4799-8437

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS
TURUL
 INDUSTRIA ARGENTINA
 Web: <http://www.turul.com.ar>
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina
 Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar
 Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (5411) 4746-1779
 E-mail: contacto@turul.com.ar

ASSIST CARD
 Si está por viajar, lleve lo imprescindible.
 5555-2000
 ANYTIME, ANYWHERE, ANY REASON

KALPAKIAN
 DESDE 1922
 El lugar donde tu proyecto se convierte en único.
CENTRO DE DISEÑO Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)
ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA
www.kalpakian.com

Argentíai MAGYAR HÍRLAP
 Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com